

## Glossed text<sup>1</sup>

See p. 226-227 in:

Pfänder, Stefan. 2013. Guyanais. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 220-228. Oxford: Oxford University Press.

The following text was published in Ludwig et al. 2001: 144ff.

*mo levé isi mo né isi mo*

I PFV.bring.up here I PFV.born here I

I was brought up here. I was born here. I

*levé isi mo maryé isi mo fèt tout*

PFV.bring.up here I PFV.marry here I PFV.do every

was brought up here. I got married here, I did everything

*bagaj isi apré mo mari mori jeune mo*

thing here then my husband PFV.die young my

here. Later on my husband died; at young age my

*mari mori i té gen trantsizan lò mo*

husband PFV.die he PST have 36 when I

husband died. He was 36 years old when I

*wè sa mo té ganyen wit timoun mo mari*

PFV.see that I PST have eight children my husband

had to face that. [At that time] I had eight children. My husband

*lésé mo <enceinte> gro vant mo pati mo*

PFV.leave me pregnant big belly I PFV.leave I

left me highly pregnant. I left,

---

<sup>1</sup> Text in angle brackets refer to code switching to French.

*alé Kayèn sasé travay a té bati*  
PFV.go.to Cayenne search work it was slash.and.burn  
I went to Cayenne to look for a job. It was field work

*mo pou té fè lakotur alò lakotur-a té*  
I for PST do agriculture so agriculture-DEF was  
I had to do, agricultural work. Well, agriculture was

*moso rèd pou mo mè kanmem mo fè'l mo fè'l*  
a.bit hard for me but still I did.it I did.it  
somewhat hard for me, but in spite of that I did it, I did it

*wit an avan mo pati lò mo wè i*  
eight years before I PFV.leave when I PFV.see it  
eight years before I left. When I saw [that] it was

*<un peu> rèd mo vini mo pati Kayèn*  
a little.bit hard I PFV.come I PFV.leave Cayenne  
a bit hard, I went, I left Cayenne.

*lè mo rivé mo pa té gen nivo alò mo*  
when I PFV.arrive I NEG PST have level so I  
When I arrived, I had no training so I

*té travay dèyè chèz madanm a sa mo fè*  
PST work behind chair lady that.is that I do  
worked as a house-maid, that [was] it, I did [it]

*tout mo lévé tout mo pitit tout lé tout mo*  
all I PFV.raise all my children all the all my  
all, I raised all my children all the ... all my

*wit pitit bé a mo pa té gen nivo*  
eight children well that.is I NEG PST have level  
eight children. Well the thing is that I had no training,

*aksa ou lé mo fè [...] lavi-a chanjé*  
what you want I make [...] life-DEF PFV.change  
what do you want me to do [...]. Life has changed

*mentnan pa menm bagaj a pa menm bagaj*  
now NEG same thing that.is NEG same thing  
now, not the same thing, it is not the same thing

*la sa chanjé bokou bokou nou diféran nou*  
there that PFV.change much much we different we  
(any more), that has changed very much, we are different,

*komsidiré nou alé annan 'n òt péyi épi lavi*  
as.if we go into an other land and.then life  
as if we would go to another land. And then life

*nouvo pou mo pou momèm paské mo ka fè*  
new for me for myself because I IPFV make  
is new to me for myself because I am

*swasantdiz-an i nouvo pou mo paské lò mo té*  
70-years it new for me because when I PST  
70 years old (now). It is new to me because when I was

*jeun timoun kou timoun-yan kou sa-ya pa*  
little child with child-DEF with those NEG  
a little child [and if you compare] the children today with those  
[then], it was not

*té mèm lavi-a ki té la non pa té*  
was same life-DEF REL was there no NEG was  
the same life which was there, no, it was not

*mèm-an nou tout té ka fè 'n sèl mèm*  
same-DEF we all PST IPFV do a single but  
the same. We all shared one life, but

*aprézan pa gen 'n sèl chaken pou swa*  
nowadays NEG have one single everybody for self  
nowadays we don't have one (shared) life (any more).  
Everybody helps themselves,

*alò chaken pou swa [...]*  
so everybody for self  
I mean, everybody helps themselves.